

# TISCH DEUTS Dänisch Slow Sch - Dänisch North

## ALLE SPRACHEN UNTER EINEM DACH!

www.tetras.de



**TETRAS GRUPPE** 

+49 89 716 7216 30 • tetras@tetras.de



Viele Geschäfte scheitern daran, dass man sich nicht oder nicht richtig versteht. Gerade im Bereich Technik sollte die Fachsprache deutlich und unmissverständlich sein. Genau hierfür sind wir angetreten.

TETRAS mit dem Hauptsitz in München ist ein in Europa und Amerika tätiges Unternehmen **mit 6 Standorten weltweit** und ist bereits seit 1998 Dienstleister in den Bereichen technische Übersetzungen, Dolmetschen, Lokalisierung, DTP und technische Dokumentation.

Die Firma TETRAS bietet unter einem Dach zusammen mit den Übersetzungsdiensten auch qualitativ hochwertige Dienstleistungen im Bereich DTP-Bearbeitung, Druck, Bearbeitung der Werbetexte und Verwaltung der technischen Dokumentation an.

**TETRAS** ist spezialisiert auf technische Übersetzungen in die west-, osteuropäischen und asiatischen Sprachen, einschließlich Die Schwerpunkte Textformatierung. liegen besonders im Bereich technischer Übersetzungen bei folgenden Textarten: Betriebsanleitungen, Vertriebsinfos, Prospekte, Servicehandbücher, Stücklisten, Zeichnungen, Ersatzteilkataloge, Steuerungsdialogtexte, Online-Hilfen, SoftwareTexte, Reparaturanleitungen, Werkstoffspezifikationen, Messezeitungen, Zertifikate, Internationale Standards (SGS), Presseinformationen, Traglasttabellen, Werbetexte, usw.

Auch Lokalisierungs- und Übersetzungsbüros greifen häufig auf unsere Hilfe zurück. Alle technischen Übersetzungen werden ausschließlich von den im entsprechenden Zielland lebenden Muttersprachlern (Fachtextübersetzern) durchgeführt und von Fachleuten, auch ausschließlich Muttersprachlern, aus dem betreffenden Fachbereich, z. B. Kraftfahrzeuge, Baumaschinen, Elektrotechnik, Elektronik, Computerwissenschaften usw. geprüft. Bei der Ausführung von Übersetzungsaufträgen wird die ISO 17100:2015 verfolgt. Die Zertifizierung durch Austrian Standards LICS fand bereits am 2.3.2015 statt.

Das Management-System unseres Übersetzungsbüros wurde im Jahre 2003 von der SGS-ICS Hamburg nach der Norm ISO 9001 zertifiziert.



### Projektleitungsstruktur UND RESOURCEN





ING. JURAJ ŠKORVÁNEK TEAMLEITER VON TEAM 2

MGR. KAROLÍNA MICHALCOVÁ TEAMLEITERIN VON TEAM 1



MGR. PETRA KLOBUŠNÍKOVÁ TEAMLEITERIN VON TEAM 3



ING. MARTINA PASTIRČÁKOVÁ PHD. TEAMLEITERIN VON TEAM 4



Der wahrscheinlich wichtigste Erfolgsfaktor von Tetras ist **die Kundenorientierung**, durch die auch die Projektabteilungsstruktur geprägt ist. Die Hierarchie ist sehr einfach, damit der Kunde den Überblick nicht verliert. Die Projektabteilung ist unter Teams aufgeteilt, die von Teamleitern geleitet werden. Zu den Aufgaben der Teamleitung gehört vor allem die Kommunikation und Angebotserstellung. Diese sind auch für die Verteilung der Aufträge an die jeweiligen Projektleiter in den Teams zuständig.

Es gilt die Regel, dass ein Auftrag ausschließlich nur durch einen einzigen Mitarbeiter organisiert wird, damit keine Kundenhinweise und andere Informationen verloren gehen. Alle Projektleiter haben ausnahmslos Hochschulausbildung.

#### **Tetras stellt für die meistangefragten** Sprachenkombinationen hausinterne Übersetzer an.

Diese sind entweder bei den Tetras-Niederlassungen in dem jeweiligen Land beschäftigt oder an Tetras vertraglich gebunden und alle arbeiten exklusiv für Tetras. Bei der Auswahl der Hausübersetzer wird besonderes Augenmerk auf die Ausbildung in dem Übersetzungsbereich gelegt. Alle Übersetzer nehmen jährlich an einer firmeninternen Schulung teil, wo sie das Team, alle benötigten Tools und die Firmenprozesse kennenlernen. Aktuell werden folgende Sprachen intern abgedeckt: Englisch US und GB, Französisch, Spanisch, Italienisch, Slowakisch, Tschechisch, Polnisch, Ungarisch, Rumänisch, Ukrainisch und Russisch.

#### ÜBERSETZUNGSABLAUF

Translation Memory Systeme

Nachfolgend werden die üblichen Prozesse bei der Aufragsausführung beschrieben. Alle Prozesse werden in dem hauseigenen Workflowmanagementsystem Tetrasoft erfasst, wobei die zentrale Bearbeitung aller Auftragsdaten eine hohe Prozesssicherheit garantiert.

#### **Translation Memory Systeme TMS**

Alle Aufträge unserer Kunden werden mittels sog. Translation-Memory-Systeme (soweit möglich) bearbeitet. Diese Systeme helfen uns, nicht nur eine wesentliche Zeit- und Kostenersparnis für die Kunden zu erzielen, sondern auch einen einheitlichen Terminologiebestand in der Zielsprache zu erhalten. Die bei der Übersetzung erstellte Datenbank eines Translation-Memory-Systems bleibt Eigentum des Kunden und wird bei Anfrage kostenlos an Kunden in dem TMX-Format ausgegeben. Die bereits vorhandenen Segmente werden später bei nächstem Auftrag wiederverwertet und im Kontext neu überprüft.

Tetras verwendet vor allem die SDL Trados Studio (ständig die neueste Version), Transit XV und NXT, across LM Server, MemoQ Server.



**TETRAS GRUPPE** 

www.tetras.de

#### AUFTRAGSEINGANG Tetras Kundenportal

#### Auftragsbearbeitung

startet mit der Zustellung der Quelldokumente via Email oder durch das Kundenportal, auf dem jeder Kunde/ jede Abteilung sein eigenes Konto hat, so dass die Daten nie miteinander vermischt werden können. Falls gewünscht, können die Zugriffsrechte auf einzelnen Benutzer/ Abteilung ganze Firma beschränkt werden.

Für jeden Benutzer besteht die Möglichkeit die Quelldokumente (soweit standardmäßig formatiert) automatisch auswerten zu können und im Laufe von wenigen Sekunden das Angebot mit dem Preis und Termin zu bekommen. Die Angebote/Aufträge können auch zum späteren Zeitpunkt abgefragt werden.

zu übersetzenden Dateien i			' Sie erstellt werden. Dieses System berücksichtigt automatisch die von Ihnen ausge ersetzenden Dateien hochzuladen und die Sprachkombination auszuwählen. Das A
Cann das Angebot nicht au	tomatisch erstellt werden, wird Ihre Anfrage an unsere Kollegen weiterg	jeleitet, c	lie diese bearbeiten und Ihnen so schnell wie möglich ein Preisangebot unterbreite
Bei Fragen, Unklarheiten od	der Verbesserungsvorschlägen können Sie sich gern jederzeit per E-Mail	unter <u>ku</u>	unden portal <u>@tetras.de</u> an uns wenden.
Erstellen einer Preisanfra	ge		
Bezeichnung: *			
Gewünschtes Lieferdatum			
	6		
Art der Leistung: *	Übersetzung		·
Bereich: *	Technik		·
Ausgangssprache: *	Deutsch (Deutschland)		*
	4	٥	Д
	Verfügbar		Ausgewählt
Zielsprachen: *	Deutsch (Deutschland)		
	Englisch (Vereinigtes Königreich)	→	
	Französisch (Frankreich)	-91	
	Italienisch (Italien)	<b>←</b>	
	Niederländisch (Niederlande)	1e-	
	Schwedisch (Schweden)	100	
	Norwegisch, Bokmål (Norwegen)		
	Finnisch (Finnland)		
	Dänisch (Dänemark)	r	



#### **DURCHGEHENDE ÜBERWACHUNG**

Auftragsvorbereitung

#### Auftragsvorbereitung

Nach der Klärung aller relevanten Daten werden die Texte aus dem Ausgangsformat extrahiert. In einem Übersetzungspaket werden die Referenzdateien, das Translation Memory<sup>1</sup>, das Glossar<sup>2</sup> und die Bestellung an einen sorgfältig ausgewählten Lieferant rausgesandt. Nach einer Bestätigung seitens des Lieferanten beginnt die Übersetzung. Für denselben Kunden und dieselbe Sprachenkombination werden immer dieselben Lieferanten eingesetzt, damit die Texte auch künftig durchgehend stilistisch einheitlich bleiben. Dies gilt auch für das Korrekturlesen, dass nach der Übersetzung erfolgt.

#### Durchgehende Überwachung

Der Fortschritt der Übersetzung wird bei dem Online-Auftrag automatisch überwacht. Bei der Offline-Variante werden die Lieferanten regelmäßig nachgefragt, damit es zu keinen Engpasssituationen kommt. Größere Aufträge werden immer auf der Onlinebasis abgewickelt, so dass alle teilnehmenden Übersetzer zu einem bestimmten Zeitpunkt immer mit derselben Datenbank arbeiten. So werden die Unterschiede in der Terminologie vermieden.

<sup>1</sup>Translation Memory (Datenbank, die die Texte und deren Übersetzungen aus den vorherigen Aufträgen enthält) <sup>2</sup>Glossar (kundenrelevante Terminologie, falls nicht vorhanden, wird noch vor der tatsächlichen Auftragsübersetzung vorbereitet)



#### QUALITÄTSSICHERUNG

Fertigstellung und Lieferung

#### Qualitätssicherung

Die fertige Übersetzung wird an Vollständigkeit und Qualität geprüft. Dazu dienen den Projektleitern externe und in CAT eingebaute QA Tools. Diese ermöglichen den Projektleitern, die Fehler auch in den Zielsprachen, die die Projektleiter nicht beherrschen, zu finden. Die Texte werden automatisch an folgende Kriterien geprüft:

————— Nummern, Datum, Zeit, usw	·
Übereinstimmung mit dem T	М ———
Einsatz vom Glossar	
Die übernommenen aber nicht geänderten	partialen Treffer
Änderung der 100% -Treffei	· —
Mehrfachleerzeichen	

Werden Sie EINER DER 98% UNSERET ZUFRIEDENEN KUNDEN

#### Fertigstellung und Lieferung

Nach der QA-Kontrolle wird die Übersetzung aus dem CAT Tool in das Ausgangsformat exportiert, anschließend formatiert und kontrolliert.

Die fertigen Daten werden an die Kunden geliefert. Eine Empfangsbestätigung ist notwendig, um den Auftrag als "abgeschlossen" in dem System markieren zu können.

Die Übersetzungen werden formatiert an unsere Kunden zurückgeliefert. Die gängigen PC- und Mac-Formate werden im Rahmen eines Übersetzungsauftrags selbstverständlich kostenlos formatiert. Nur bei speziellen Dateiformaten wird eine Gebühr pro DIN A4-Seite erhoben.

#### **TERMINOLOGIEAUFBAU**

#### **Terminologieaufbau**

Um die **Konsistenz** der zielsprachigen Dokumentationen für lange Zeit zu erhalten, führt Tetras bei jedem Auftrag eine automatische Erweiterung der bestehenden Terminologie durch. Diese Terminologie enthält nach der Absprache mit Kunden auch Synonyme, Definitionen, Beispiele, verbotene Begriffe und spezifische Informationen. Da bei der Entwicklung neuer Produkte/Technologien immer auch neue Begriffe entstehen, die nicht immer der Norm entsprechen, ist ein Aufbau der kundenspezifischen Terminologie besonders wichtig. Es werden zwei Stufen der Begriffe unterschieden und zwar "durch Tetras freigegeben" und "durch den Kunden freigegeben". Es ist leider oft der Fall, dass die Kunden kein Interesse oder keine Möglichkeit haben, die durch Tetras erstellten **Glossare** durch den Händler/ die Niederlassung freigeben zu lassen. In dieser Situation wird nur mit der niedrigeren Stufe gearbeitet.



#### **WIR SIND GERNE FÜR SIE DA!**